

主编 陈治安 刘家荣

语言与符号学 在中国的进展

NEW
HORIZONS
IN
LANGUAGE
AND
SEMIOTICS
IN



四川科学技术出版社

● 中国语言与符号学研究会第三届研讨会论文集

语言与符号学在中国的进展

New Horizons in Language and Semiotics in China

主 编 陈治安 刘家荣

副主编 文 旭 刘承宇 蒋光友

四川科学技术出版社

语言与符号学在中国的进展

编 著 者 陈治安 刘家荣
责任编辑 李 红 周绍传
封面设计 新思维
责任出版 周红君
出版发行 四川科学技术出版社
成都盐道街3号 邮编 610012
开 本 850×1185 1/32
印 张 10.125 字数 346 千
印 刷 四川外语学院印刷厂
版 次 1999年9月成都第一版
印 次 1999年9月第一次印刷
印 数 1—1000 册
定 价 16.00 元

ISBN 7-5364-4362-5/H·40

■ 本书如有缺页、破损、
装订错误，请寄回印
刷厂调换。

■ 如需购本书，请与本社
邮购组联系。
地址/成都市盐道街3号
邮编/610012

■ 版权所有·翻印必究 ■

图书在版编目(CIP)数据

语言与符号学在中国的进展/陈治安,刘家荣主编. -
成都:四川科学技术出版社,1999.9

ISBN 7-5364-4362-5

I.语… II.①陈…②刘… III.①语言学-研究-中国
②符号学-研究-中国 IV.H0

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 39324 号

内容提要

中国语言与符号学研究会第三届研讨会于 1998 年 9 月 25 日至 9 月 28 日在西南师范大学举行，参加大会的有来自国内 26 所高校的代表 60 余人。本论文集选编了代表们发表的论文 35 篇，按其内容划分为总论、符号与交际、符号与文学、艺术和其他四个部分。

本书适用范围：高等院校语言文学专业教师、研究生及语言工作者。

序

自从皮尔斯和索绪尔分别从逻辑学和语言学提出符号学这门学科以来，已近百年，但学术界对符号学的研究在最近二三十年方加快了步伐。在这个意义上，符号学仍是一门新兴学科。如同我们的生活无处不渗透着符号的存在、活动和作用，它向我们显示了巨大的开拓价值。如今，对符号的研究已从哲学和语言学的传统领域，扩展到美学、人类学、社会学、文化学、文学、语用学，以至经济学、认知科学、人工智能等领域，纵横奔腾，天马行空。但作为一门新兴学科，必然存在众多问题，如我们对符号学的定义、作用、科学性、符号学与语言学的关系、对符号的认识等等，至今还是众说纷纭，无较为统一的、有说服力的意见结论可循。这为我们的研究讨论带来了困难，但也说明，对符号学的研究，疆场万里，大有英雄用武之地。

在我国从事符号学研究的有中国社会科学逻辑研究所和中国语言与符号学研究会，分别与逻辑学和语言学两大研究方向相对应。据了解，国际符号学研究会已召开六届，而我们的全国符号学研究会，1994年在苏州大学首次召开，1996年由山东大学主办，本次在西南师范大学召开第三届。应该说，落差不算太大。这几年一步一个脚印，一次比一次进步，这是与会者和国内外的朋友一致肯定的。

第三届全国符号学研讨会除了在参加人员（59人）、宣读论文数（44篇）和中青年学者相对增多，超过了以往两届等特点外，还有以下主要特点值得注目。

如果说第一届年会尚属草创阶段，有相当一部分论文是对符号学作启蒙性的、知识性的介绍，本届论文对许多理论问题作了精辟的阐释，如第一级符号系统和第二级符号系统的关系（王铭玉）；周易符号与二进制符号

的本质区别(孟华);对布勒符号理论和修辞理论的介绍(Liu Jiarong, Wang Aihua, Chu Xiuwei);对中外语言拟象性的研究(Chen Zhi'an, Chai Gaiying; 文旭)。令人高兴的是在这些论文中提出不少有价值的观点,如符号的能指与其物质实体是分离的(张德禄);通过探讨英汉两种语言在词汇层上的语义前提差异,来说明新“符号学三角形”模型的可实践性(杨炳钧);符号学是语言学和文体学的理论基础(郭鸿);就理解的可能性、间距、运行机制、客观性等阐述对“理解”的理解(涂得钧,陈文刚,王红阳)。也有的提出进一步探讨的问题,如想象世界、神话世界以及概念世界是否可以成为语词的指称,是否只有表达命题的陈述句才有指称,其指称是否就是它们的真值?其它言语行为类型是否也有指称?指称与心理表征有什么关系(刘家荣)?在研究方法上也有了很大突破,尤其是不少论文已开始用符号和图表来解释讨论符号(张德禄,王铭玉,夏荷, Zhao Caixiang, Zhang Mengjing等)。正如陈治安和梁爽正确地指出,符号学研究的扩大和深入,对当代哲学和社会科学的广大领域产生了巨大的影响。

符号学受到广泛重视在于没有符号,就没有人类的交际,就难以产生人类的文明,就谈不到当今物质文明和精神文明的建设。在物质生产日新月异的今天,符号在广告中应用最为广泛,在英语广告中更为突出(李经纬, Li Li);它为丰富翻译理论和实践提供了启示(王仁强,朗天万,陈建中)。这样,符号学的研究要与语用学结合起来,注意语言交际的得体性(贾志高)和语码选择的语用机制(刘承宇);注意在交际中使用幽默,以提高交际效果(Xia Riguang);歧义的普遍性(Wang Shundong)等。

符号既然是人类用来表述对世界的认识和阐述,必然受到不同文化,特别是不同文学艺术的影响和制约。在本次研讨会宣读的论文中,有的是理论的探讨,如对跨文化交际的认识(何欣);通过标记的同化和互补原则的分析来体现标记理论渗透文学符号的研究(李天贤,汪顺玉);文学文本中的模型结构是语符、语象与语义的结合(齐效斌);具有言语行为物性、具体和可感知的文学符号是从语言高级、抽象和约定的符号转化而成(姜可立);有的是对具体作品的分析,如分析我国文学名著《红楼梦》的“陌生化”原则(夏荷),美国小说《红字》的符号化过程(陆钦红),美国小说《The Enormous Radio》中信息媒介的符号意义(代红);也有的在分析中外作品后系统讨论作品文学风格和文学结构单位的关系(苏敏)。

在讨论符号学的交际作用的同时,我们不能忽略非言语交际的作用,因为我们研究的对象毕竟是符号学,不仅仅是语言学。顾嘉祖教授关于非

语言符号的地位与阐释的系统论述填补了这方面的空白。其他论文有对非语言交际三个渠道的总结 (Lin Wenzhi); 有关非语言交际在语境中的应用 (陈良旋, Xia Yun, Zhou Hui 等)。

本次研讨会会有一个良好的学风, 即与会者都能各抒己见, 踊跃讨论。正如上述, 对符号学的研究尚属起步, 存在这样那样的问题, 我们不可能对问题取得无可挑剔的答案, 但通过认真的讨论, 我们可以在认识上有更多的交流, 获得更多的启示。同样, 即使发言内容已收入本论文集, 并不意味着已成定论。我们只是把论文集奉献给读者, 作为继续讨论、深入研究的素材, 以推动本学科的发展。

不管怎样, 我国语言界对符号的研究已取得长足的进步。当我们庆贺这些惊人的成就时, 我想对论文的编者, 也就是第三届全国符号学研讨会的东道主表示钦佩和感谢。他们对这次会议的认真准备和投入是保证这次会议成功的关键。西南师范大学整个外语学院的师生、进修教员和访问学者都动员起来了。除了热情的接待外, 他们提交高质量的论文为数最多。

我也想利用这个机会, 向研究会的秘书长, 苏州大学外语学院徐青根教授致以敬礼。他在研究会领导人员不在的情况下, 做了大量的组织工作和宣传工作, 使第三届年会得以胜利召开。此时此刻, 我更要怀着无比崇敬的心情, 代表全体与会者向因病不能前来参加会议的苏州大学副校长陆昇教授问候。饮水思源, 研究会的成立和发展是与他的支持和鼓舞分不开的。谨祝陆昇教授身体健康!

胡壮麟

1999年元月于美国亚特兰大

国际符号学会秘书长 Jeff Bernard 给大会的

贺 电

Dear Members of the Chinese Association for Linguistics and Semiotics, dear Congress Participants, dear Colleagues:

The International Association for Semiotic Studies IASS is well aware not only of the semiotic heritage within Chinese culture, but in particular of the steadily growing efforts in and importance of semiotic studies in the P. R. of China, as well as of the fact that the Chinese Association for Linguistics and Semiotics plays a significant part in this development. We had the pleasure to arrange for the first personal contacts with your Association during the 2nd East Asian Conference for Semiotics in Shanghai, 1997, which included also a Regional Meeting of the Executive Committee of the IAAS during which we could exchange thoughts about our common interests, aims and problems, and we deposited our mutual will to intensify the relationship between your Association and the IASS.

We further welcome the fact that your Association will now join the East Asian Association for Semiotics EAAS which was officially established at the end of the mentioned Conference. Since we are in close cooperation with the protagonists of the East Asian Association for Semiotics whose founding was first envisaged with representatives of the P. R. of China, Japan, and Korea during the 5th world congress in semiotics in Berkeley, California, 1994, and started to take shape during the 6th world congress in Guadalajara, Mexico, 1997, we are well informed about the steadily increasing international exchange between Chinese scholars in semiotics with colleagues from other East Asian countries, and with many other countries all around the world too, and we are absolutely sure that this tendency will grow steadily. Therefore, we are looking forward to welcoming a significant number of Chinese scholars at the next world congress to take place in October 1999 in Dresden, Germany, with the title Semiotic Processes in Complex System. We want to arrange for direct

distribution of the invitations through the Board of your Association, and let me mention in this connection, that the local organizers at the Technical University of Dresden will provide a certain, although restricted amount of grants also for East Asian scholars, for which one has to apply at Prof. Walter Schmitz, Vice-Rector of the Technical University of Dresden and organizer as well as congress president of the world congress; you will find his coordinates in the invitation.

I want to add a few words showing you that the recognition of Western semioticians concerning the East-Asian semiotic heritage in general as well as of recent efforts in semiotics in the P. R. of China in particular is steadily increasing. For this, let me give you three examples: already in 1991 there appeared a double issue of *Zeitschrift fuer Semiotik*, the journal of the German Association for Semiotics, edited by Prof. Roland Posner, now President of the IASS, with the title *Zeichenkultur in Asian*, or in English, *Asian Sign Culture*, and now it is planned to produce an issue of *Zeitschrift fuer Semiotik* especially about Chinese semiotics. The second example is *Semiotics—A Handbook on the Sign—Theoretic Foundations of Nature and Culture*, edited by Roland Posner, Klaus Robering, and Thomas A. Sebeok, to appear in three volumes, of which the second volume was published just a very short time ago; in this second volume, there is a long chapter titled *Sign Conceptions in China*, written by Prof. Li Youzheng, one of the two representatives of the P. R. China in the Executive Committee of the IASS, who, as you certainly all know, is not only an internationally well-known Chinese scholar, but also an important messenger and translator (in both directions) between our cultures concerning Eastern, especially Chinese, and Western approaches in semiotics. From the presence of this thorough contribution in the most actual as well as most voluminous standard reference book in semiotics you can infer that the international scientific community in our field is well aware of the great and indispensable role of traditional as well as present-day Chinese thought about signs, sign systems and sign processes. The third example is an issue on East-Asian Semiotics in *S-European Journal for Semiotic Studies*, of which I am the Editor in Chief, while this special issue was collected and organized by my Co-Editor, Prof. Gerard Deledalle, the famous philosopher and head of the Semiotic Seminar at the University of Perpignan, France. This issue contains contributions from the P. R. of China, Japan, and Korea. Actually, the Chinese colleagues have,

with seven contributions, the bigger share, ranging from reflections about the semiotics of Ancient China to modern analytical, theoretical and applied contributions, including also an illuminating article about Chinese wisdom from a semiotic point of view. This issue, already announced as being in progress at the 2nd East Asian Conference for Semiotics in Shanghai, went to the press just now, and will have appeared already when you hear this message. Let me add that I studied these texts from your Chinese colleagues with great intellectual joy and profit, and let me emphasize that I read them very, very carefully, first of all because of their interesting topics and, moreover, because I was involved in the final proof-reading. They gave me the clear impression, together with the many lectures I could listen to during the 2nd East Asian Conference for Semiotics, that Chinese semiotics will soon be an even more important factor within the international scientific community in our field in particular now since international exchange and communication is increasing day by day. Rather sooner than later, it seems to me, that the P. R. of China, already belonging since long to the most important countries of the world, will also become a semiotic superpower.

In this sense, I wish you, first, good success with your congress, and secondly, in the long range, all the best for the development of your Association, in particular, and of semiotics in the P. R. of China, in general. And as I tried to point out, I am quite sure it will proceed strongly.

Kind regards, sincerely yours, personally as well as on behalf of the Board of the IASS

Jeff Bernard

(IASS-AIS Secretary General)

Institute for Socio-Semiotic Studies ISSS

Waltergasse 5/1/12, A-1040 Vienna, Austria

中国逻辑学会符号学专业委员会主任李先焜教授的

贺 信

尊敬的徐青根教授转

中国语言与符号学研讨会：

值此中国语言与符号学研究会第三届研讨会召开之际，我谨代表中国逻辑学会符号学专业委员会向大会致以最热忱的祝贺！

符号学是本世纪迅速发展的一门新兴学科。在我国近 20 年来也逐渐有所发展，如出版了大量的译著与专著，发表了不少学术论文。不过，总的来说，我国符号学的研究尚处于起步阶段。符号学不仅与逻辑学和语言学有着密切的联系，而且几乎与每一门学科都有密切联系。逻辑符号学与语言符号学可以说是各门应用符号学的理论基础。

说中国符号学尚处于起步阶段，是从这门学科的系统研究上说的。至于符号的学说传统，可以说在我国从古至今，从未中断过。例如，《易经》中的符号学、“正名学说”中的符号学、《墨经》中的符号学、中国医学的符号学、“训诂学”的符号学、“礼”“乐”的符号学等等，从两千多年前一直绵亘至今。从近代、现代来说，不少学者自觉地或不自觉地对符号学给予系统的或非系统然而非常精辟的论述。例如，严复的著作（包括译著）、章太炎、章士钊、赵元任、金岳霖、张申府（包括译著）、冯友兰、张岱年、季羨林的著作，都含有丰富的符号学思想。金克木的《文化卮言》就是一本杰出的符号学专著，其中提到“符号拜物教”的观点是极其深刻的。朱光潜的《思想就是使用语言》（《哲学研究》1989 年第一期）是一篇很有创见的符号学论文。周礼全早期翻译的美国符号学家莫里斯的著作，如《指号、语言与行为》、《指号理论基础》以及《意谓与意义》（周礼全校）使中国新一代符号学家对美国现代符号学的发展有了一个初步系统的了解。他还极力提倡中国逻辑学家要研究现代符号学，而在他本人的著作《逻辑——正确思维 and 有效交际的理论》一书中，他对符号学的一个分支——语用学有着深入的研究和创造性的发展。如他提出的关于意义的四层次理论就具有重大的理论价值。高名凯译的索绪尔的《普通语言学教程》，不仅使我国学者注意到“语言”与“言语”的区别与联系，而且认识到作为一门研究社会生活中符号生命的科学——符号学的存在。这样使我国学者一开始

就接受了欧美两大现代符号学源流的影响。近十年来国外符号学方面的许多著作都有了中文译本。这一方面李幼蒸做出了比较突出的贡献。如他翻译了《结构主义和符号学》、《哲学与自然之镜》等，他还写了两本符号学专著：《理论符号学导论》、《结构与意义》，均有相当的理论深度。台湾也有一些学者专门从事符号学的研究。香港何秀煌教授也出版了数本符号学专著，如《记号学导论》、《人性、记号与文明》。更可喜的是最近几年我国出现了一批年轻学子，出版与发表了不少符号学专著与论文。我相信经过若干年的努力，到 21 世纪我们的符号科学一定会以一个崭新面貌出现在国际学术舞台上。明年将在德国召开第 7 次国际符号学大会，希望我们将有更多的中国学者参加。

中国逻辑学会符号学专业委员会成立于 1989 年，近十年来，我们召开了多次学术讨论会，并与日本记号学会联合召开了两次东亚符号学会，1997 年 10 月我们在召开第二次东亚符号学研讨会时，还成立了东亚符号学会。我们还以团体会员的身份参加了国际符号学会，与国外作了比较广泛的学术交流。全国语言与符号学研究会的建立，将促使符号学在我国得到更加迅速的发展。我们作为兄弟学会，今后将并肩携手前进，从不同的角度、方面，对符号学做出更为广泛的研究，特别是我们作为中国的符号学者，还须注重中国符号学的特点。由于中国语言、文化背景的不同，这种符号学的特点是存在的，它有待我们去深入挖掘与研究。

贵会会员都是外语专家，对研究符号学这门新兴学科具有先天的优越条件。我们要好好向贵会学习。愿我们两会今后多多合作，多多交流。祝大会圆满成功！

国际符号学会理事

东亚符号学会副会长

中国逻辑学会符号学专业委员会主任

李先焜

1998 年 9 月 22 日

目 录

序	i
国际符号学会秘书长 Jeff Bernard 的贺电	vi
中国逻辑学会专业委员会主任李先焜教授的贺信	vii
第一部分 总论	1
当代符号学研究的若干问题	胡壮麟 1
论语言符号的本体	张德禄 16
论哲学的符号维度	陈治安 梁 爽 28
有关指称的若干问题	刘家荣 34
对皮尔斯符号思想的语言学阐释	王铭玉 41
周易阴阳符号与二进制算术符号的比较	孟 华 52
THE PRINCIPLES OF SEQUENTIAL ICONICITY IN CHINESE	陈治安 柴必英 60
METONYMY: A SPECIAL SIGN SYSTEM	刘家荣 褚修伟 73
BÜHLER'S SEMIOTIC THEORY	刘家荣 王爱华 81
论语言符号的拟象性	文 旭 90
对“理解”的理解	涂德钧 陈文刚 王红阳 97
ON THE SEMANTIC FEATURES OF G-3 DENOTATION	赵彩香 张梦井 109
第二部分 符号与交际	119
非言语交际：非语言符号的地位与阐释	顾嘉祖 119
浅析语言交际的得体性	贾志高 133
语码选择的语用机制	刘承宇 140
体语符号的交际功能与文化差异	陈良旋 149
NONVERBAL SYMBOLS IN CONTEXT	夏 云 周 晖 156

CHANNELS OF NONVERBAL COMMUNICATION	林文治	164
索绪尔的符号理论 对跨文化交际研究的启示和意义	何 欣	172
文化符号的标记阐释	李天贤 汪顺玉	183
AMBIGUOUS LANGUAGE SIGNS	王顺东	191
第三部分 符号与文学、艺术		196
符号学是现代语言学 和现代文体学的理论基础	郭 鸿	196
再论艺术符号的转换规律	齐效斌	205
文学言语行为的符号功能	姜可立	211
试论“红字”的符号化过程	陆钦红	215
常事不书: 用“陌生化”原则 看《红楼梦》的形式结构	夏 荷	222
论作品文学风格	苏 敏	230
浅析“THE ENORMOUS RADIO”中信息媒介的符号意义	代 红	248
第四部分 其他		253
符号类型及其在英语广告中的运用	李经纬	253
从类型学的标记理论看语篇中主位的翻译	郎天万 王仁强	262
在阐释和模仿之间	陈建中	273
THE COLLECTIVE DREAM IN ADVERTISING	李 立	282
新“符号学三角形”及其在英汉词汇层中的体现	杨炳钧	289
符号学与外语课堂教学模式的构建	王少琳	295
HOW HUMOUR IS PRODUCED	夏日光	303

第一部分 总 论

当代符号学研究的若干问题

北京大学 胡壮麟

1. 对符号学的认识

1.1 定义

有关符号学的定义要用一句话概括甚为困难。Umberto Eco 在《符号学理论》(1978)一书中说符号学是“有关任何被视为符号”的科学。显然,在我们对“符号”的概念未确立之前,这个定义是很空洞的。为此,Eco 不得不进一步给符号下定义,“符号是可以代替另一些东西的任何东西”。这个定义也失之过宽,做菜时没有葱、姜放些大蒜,是否也算符号?其实,Eco 试图在符号学框架中引入指称的理论(Simkins, 1997)。这样,所谓的“代替”是人们在交际中以一事物指某事物。

被认为是当代符号学的美国印第安那学派的 Thomas A. Sebeok 传布的多种观点之一为,符号学研究的是“符号系统传递意义的方法”(Sebeok, 1977)。这就是说,当我们用一事物意指某事物并为对方理解时,你想表达的意义被“传递”了。但这种传递应当是“系统”的,如果符号使用者随心所欲,交际的另一方便无所适从。

Crystal (1980)采用的说法为,符号学是“对自然或人工信号系统的特征的科学研究”,这个定义除保留“系统”的概念外,与众不同之点有二:一是以“信号”代替“符号”;另一是用来做信号的事物可以是自然的,也

可以是人工的。

鉴于上述情况, Chandler (1994) 主张没有必要非得采用清晰的词语下定义, 只要讨论时使用大家同意的“基本”术语即可。“如果使用其他符号学术语, 你应当说明你使用了谁的定义。”即使如此, 实际情况比 Chandler 想象的远为复杂, 因为所有术语和概念总会受符号学变化的影响而变化。

1.2 作用

从最近的讨论看, 人们不仅对符号学有不同认识, 对符号学作用的期望值也做出大相径庭的判断。当代符号学家有两个极端: 一类是过于武断和自负, 一类是过于失望和沮丧。

前一极端曾为 Jonathan Culler (1989) 所评论: “符号学的最大问题是野心勃勃。”“符号学的价值在于它不愿意珍重边界, 它把世界万物都看作是符号。”这样, 赞扬符号学的说它是最全面的领域, 是一个大工地, 不时燃放思想的火花, 最能预告未来。但也因此被谴责为帝国主义的学科。

走另一极端的则认为符号学作为一门学科, 有些夸大, 它可能只存在于讨论话题中(Simkins)。其原因是符号学家对符号学作为学科的目的和联系文化、社会和自然各层次的符号化的理据仍缺乏统一理论(John Deely 1990)。人们至今仍未弄清符号是怎么组成的, 受什么法则支配, 这种现象被认为是“符号学的痛苦”, 意味着理论出现危机, “处于十字路口”(Blonsky 1991)。其次, 在符号学的研究中过于理论化, 使符号学家免去了实践的重担。对于这种理论与实践脱节的现象, 普通符号学很少讨论其挽救办法。最后, 有人说: “符号学以我们从来不会懂得的语言告诉我们早就知道的事情。”(Paddy Whannel, cited in Seiter 1992: 1)。

针对上述情况, Chandler 认为虽然符号学这门学科尚未确立, 现在没有人能说清楚它的实质, 但符号学还是要的, 它有权利存在。

1.3 科学性

符号学者争论的第三个问题是符号学的科学性, 即符号学是不是科学的问题。

持肯定观点的为 Chandler, 他认为符号学是符号的科学, 它涉及对作为符号学的“符号系统”的任何媒介或类别的研究。我们从符号学获得的观点适用于任何人类产生的现象。